

2005. december 15., csütörtök

- tekintettel eljárási szabályzata 51. cikkére,
  - tekintettel a Jogi Bizottság jelentésére és a Gazdasági és Monetáris Bizottság véleményére (A6-0384/2005),
1. jóváhagyja a Bizottság javaslatát, annak módosított formájában;
  2. felhívja a Bizottságot, hogy utalja az ügyet újból a Parlamenthez, ha lényegesen módosítani szándékozik a javaslatot vagy a helyébe másik szöveget kíván léptetni;
  3. utasítja elnökét, hogy továbbítsa álláspontját a Tanácsnak és a Bizottságnak.

#### P6\_TC1-COD(2004)0250

Az Európai Parlament álláspontja, amely első olvasatban 2005. december 15-én került elfogadásra a meghatározott jogi formájú társaságok éves beszámolójáról és az összevont (konszolidált) éves beszámolóról szóló, 78/660/EGK és 83/349/EGK tanácsi irányelvek, a bankok és más pénzügyi intézmények éves beszámolójáról és konszolidált éves beszámolójáról szóló, 86/635/EGK tanácsi irányelv, és a biztosítóintézetek éves és összevont (konszolidált) éves beszámolóiáról szóló, 91/674/EGK tanácsi irányelv módosításáról szóló, 2006/.../EK európai parlamenti és tanácsi irányelv elfogadására tekintettel

(EGT vonatkozású szöveg)

AZ EURÓPAI PARLAMENT ÉS AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó Szerződésre, és különösen annak 44. cikkének (1) bekezdésére,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

tekintettel az Európai Gazdasági és Szociális Bizottság véleményére<sup>(1)</sup>,

A Szerződés 251. cikkében megállapított eljárásnak megfelelően<sup>(2)</sup>,

mivel:

- 1) 2003. május 21-én a Bizottság cselekvési tervet fogadott el, amely intézkedéseket jelent be a társasági jog korszerűsítésére és a vállalatirányítás javítására a Közösségben. A rövidtávú prioritás a Közösség számára az volt, hogy meg kell erősíteni az igazgatósági tagok kollektív felelősségét, megnövelni az átláthatóságot a kapcsolt felekkel folytatott tranzakciókkal és a mérlegen kívüli megállapodásokkal kapcsolatban, valamint javítani a közzétételeket a társaság által alkalmazott vállalatirányítási gyakorlatban kapcsolatban.
- 2) Ennek a cselekvési tervnek a nyomán a társaság igazgatási, vezetési és felügyeleti testületeinek tagjai kollektív felelősséggel tartoznak legalábbis a vállalattal szemben az éves beszámoló és az éves jelentés elkészítéséért és nyilvánosságra hozataláért. Ugyanezt a megközelítést kell alkalmazni a konszolidált beszámolót készítő vállalkozások igazgatási, vezetési és felügyeleti testületeinek tagjaira is. **E testületek a nemzeti jog által rájuk ruházott hatáskörökön belül cselekszenek.** Egyfelől ez nem gátolná meg a tagállamokat abban, hogy továbblépjenek, és közvetlen felelősséget rendeljenek el a részvényesekkel vagy akár más érdekeltekkel szemben. Másfelől a tagállamok tartózkodniuk kell attól, hogy az egyes igazgatósági tagokra korlátozódó felelősségi rendszer mellett döntsenek. Mindazonáltal ez nem akadályozhatja meg a bíróságokat vagy más végrehajtó testületeket abban, hogy szankciókat vessenek ki bármelyik igazgatósági tagra, egyénileg.

<sup>(1)</sup> HL C 294., 2005.11.25., 4. o.

<sup>(2)</sup> Az Európai Parlament 2005. december 15-i álláspontja.

2005. december 15., csütörtök

- (3) **A felelősség a nemzeti jogszabályokon alapszik. A megfelelő, felelősségre vonatkozó szabályoknak a nemzeti jogszabályoknak vagy rendeleteknek megfelelően érvényesnek kell lenniük az adminisztratív, igazgatási és felügyeleti testületekre. A tagállamoknak továbbra is lehetőségük kell, hogy legyen a felelősség mértékének szabad meghatározására.**
- (4) **A hiteles pénzügyi jelentési eljárásoknak az egész EU-ban történő előmozdítása érdekében egy adott társaság pénzügyi jelentéseinek elkészítéséért felelős testülete feladatának kell lennie annak biztosításának, hogy a társaság éves könyvelésében és éves jelentésében szereplő pénzügyi információk valóságos és helytálló képet alkossanak.**
- 5) 2004. szeptember 27-én a Bizottság elfogadott egy közleményt a pénzügyi és vállalati jogellenes gyakorlatról, felvázolva többek között a Bizottság szabályozási kezdeményezéseit a vállalatok belső ellenőrzésével és az igazgatósági tagok felelősségével kapcsolatban.
- (6) Jelenleg a Szerződés 54. cikke (3) bekezdésének g) pontja alapján meghatározott jogi formájú társaságok éves beszámolójáról szóló, 1978. július 25-i 78/660/EGK negyedik tanácsi irányelv<sup>(1)</sup> és a Szerződés 54. cikke (3) bekezdésének g) pontja alapján az összevont (konszolidált) éves beszámolóról szóló, 1983. június 13-i 83/349/EGK hetedik tanácsi irányelv<sup>(2)</sup> csak a társaság és a társaság kapcsolt vállalkozásai közötti tranzakciókkal kapcsolatos közzétételeket rendeli el. **Azzal a céllal, hogy azon társaságokat, amelyek értékpapírjait kereskedésre nem vezették be a szabályozott piacokon, közelebb hozzák azokhoz a társaságokhoz, amelyek konszolidált beszámolójuk elkészítéséhez alkalmazzák a nemzetközi számviteli standardokat, a közzétételt ki kell terjeszteni a kapcsolt felek más típusaira, így például a vezetőség kulcsfontosságú tagjaira és az igazgatósági tagok házastársaira, de csak akkor, ha az ilyen tranzakciók lényegesek és nem a szokásos piaci feltételekkel valósulnak meg.** A kapcsolt felekkel folytatott, nem a szokásos piaci feltételekkel megvalósuló lényeges tranzakciók közzététele segítheti az éves beszámoló felhasználóit abban, hogy felmérjék a társaság pénzügyi helyzetét, valamint – amikor a társaság egy csoporthoz tartozik – a csoport egészének pénzügyi helyzetét. **A kapcsolt felekre vonatkozó csoporton belüli tranzakciókat figyelmen kívül kell hagyni a konszolidált mérleg elkészítésekor.**
- (7) A kapcsolt felek fogalom meghatározását, ahogyan azok a nemzetközi számviteli standardokban szerepelnek – amelyeket a Bizottság a nemzetközi számviteli standardok alkalmazásáról szóló, 2002. július 19-i 1606/2002/EK európai parlamenti és tanácsi rendelettel<sup>(3)</sup> összhangban elfogadott – alkalmazni kell a 78/660/EGK és a 83/349/EGK irányelvekre.
- (8) A mérlegen kívüli megállapodások a társaságot olyan kockázatoknak tehetik ki és olyan hasznokat hozhatnak, amelyek lényegesek a társaság pénzügyi helyzetének megítéléséhez, és amikor a társaság egy csoporthoz tartozik, a csoport egésze pénzügyi helyzetének megítéléséhez.
- (9) Ilyen mérlegen kívüli megállapodások lehetnek mindazok a tranzakciók vagy szerződések, amelyeket a társaságok a mérlegben nem szereplő jogalanyokkal – akár a jogi személyiséggel nem rendelkező vállalkozásokkal is – köthetnek. Az ilyen mérlegen kívüli megállapodások társulhatnak egy vagy több speciális célú jogalany (Special Purpose Entities – SPE) létrehozásához vagy felhasználásához, illetve offshore tevékenységekhez, amelyek többek között gazdasági, jogi, adózási vagy számviteli célkitűzésekre irányulnak. **Az ilyen mérlegen kívüli megállapodások példái között szerepelnek kockázat- és haszonmegosztási megállapodások vagy szerződésből származó olyan kötelezettségek, mint például faktoring, összetett értékesítési és visszavásárlási megállapodások, szállítványozási és raktározási megállapodások, „take or pay” megállapodások, értékpapírosítási megállapodások különálló társaságok és jogi személyiséggel nem rendelkező vállalkozások segítségével, zálogjoggal terhelt eszközök, operatív lízing megállapodások, tevékenységek kiszervezése és hasonlók.** Az ilyen, a mérlegben nem szereplő megállapodások lényegi kockázatainak és hasznainak megfelelő közzétételére a beszámolóhoz vagy a konszolidált beszámolóhoz fűzött megjegyzésekben kell sort keríteni.

<sup>(1)</sup> HL L 222., 1978.8.14., 11. o. A legutóbb a 2003-as csatlakozási okmánnyal módosított irányelv.

<sup>(2)</sup> HL L 193., 1983.7.18., 1. o. A legutóbb a 2003-as csatlakozási okmánnyal módosított irányelv.

<sup>(3)</sup> HL L 243., 2002.9.11., 1. o.

2005. december 15., csütörtök

- (10) Azokat a társaságokat, amelyek értékpapírjait valamely szabályozott piacra bevezették, és amelyeknek **a létesítő okirat szerinti** székhelye a Közösségben van, kötelezni kell egy éves vállalatirányítási nyilatkozat közzétételére, amelynek az éves jelentés konkrét és világosan beazonosítható részét kell képeznie. Ennek a nyilatkozatnak **legalább** a részvényeseket el kell látnia könnyen hozzáférhető kulcsfontosságú információkkal a ténylegesen alkalmazott vállalatirányítási gyakorlatról, beleértve az esetleges kockázatkezelési és belső ellenőrzési rendszerek **fő jellemzőit** is a pénzügyi beszámoló készítésének folyamatával kapcsolatban. **A vállalatirányítási nyilatkozatnak egyértelművé kell tennie, hogy a társaság alkalmaz-e bármely, a nemzeti jog által előírtól eltérő vállalatirányítási rendelkezést, függetlenül attól, hogy e rendelkezéseket közvetlenül az adott vállalatra vonatkozó vállalatirányítási kódex határozza meg, vagy bármely olyan vállalatirányítási kódex, amelynek alkalmazásáról a társaság határozhat.** Ezen túlmenően a társaságok értelemszerűen a környezetről és a társadalmi vonatkozásokról is elemzést adhatnak, ha az a társaság fejlődésének, teljesítményének és pozíciójának megértéséhez szükséges. Nincs szükség külön vállalatirányítási nyilatkozat elrendelésére a konszolidált éves jelentést készítő vállalkozások esetében, a csoportnál lévő kockázatkezelési rendszerre és a belső ellenőrzési rendszerre vonatkozó információkat azonban be kell mutatni.
- (11) **Az ezen irányelv alapján elfogadott különböző intézkedések nem feltétlenül alkalmazandók a társaságok vagy vállalatok ugyanazon típusaira. A tagállamoknak képesnek kell lenniük arra, hogy a 78/660/EGK irányelv 11. cikkében meghatározott kis társaságokat mentesítsék az ezen irányelv szerinti kapcsolt felekre és mérlegen kívüli megállapodásokra vonatkozó követelmények alól. Nem kötelesek közzétenni további információkat ezen irányelv szerint azok a társaságok, amelyek már közzétesznek információkat számláikban a kapcsolt felekkel folytatott tranzakciókról az Európai Unióban elfogadottak szerinti nemzetközi számviteli standardok alapján, mivel a nemzetközi számviteli standardok alkalmazása már megbízható és valós képet ad az ilyen társaságokról. Ezen irányelv vállalatirányítási nyilatkozatról szóló rendelkezéseit minden társaságra alkalmazni kell, beleértve a bankokat, a biztosító és viszontbiztosító vállalatokat, valamint azon kötvénykibocsátókat, amelyek értékpapírjait szabályozott piacra bevezették, illetve amely társaságok létesítő okirat szerinti székhelye a Közösség területén van. Ezen irányelv igazgatótanácsi tagok feladatairól és felelőségéről, illetve az őket érintő szankciókról szóló rendelkezéseit minden olyan társaságra alkalmazni kell, amelyre vonatkozik a 78/660/EGK irányelv, valamint a bankok és más pénzügyi intézmények éves beszámolójáról és konszolidált éves beszámolójáról szóló, 1986. december 8-i 86/635/EGK tanácsi irányelv<sup>(1)</sup> és a biztosítóintézetek éves és összevont (konszolidált) éves beszámolójáról szóló, 1991. december 19-i 91/674/EGK tanácsi irányelv<sup>(2)</sup>, illetve minden olyan vállalatra, amely konszolidált (összevont) számlákat készít a 83/349/EGK irányelvvel összhangban.**
- (12) **Jelenleg a 78/660/EGK irányelv többek között a mérleg és a nettó árbevétel legmagasabb határértékének ötvenkénti vizsgálatáról rendelkezik, amit a tagállamok alkalmazhatnak annak meghatározására, hogy mely társaságokat lehet mentesíteni bizonyos nyilvánosságra hozatali követelmények alól. Ezen ötvenkénti vizsgálatokon felül e mérlegek és nettó árbevételek határértékének további egyszeri növelése is megfelelő lehet. A tagállamok nem kötelesek felhasználni e megnövelt határértékeket.**
- (13) Az elvégzendő cselekvés célkitűzéseit különösen a határon túlnyúló befektetések könnyítése, illetve az EU-méretű összehasonlíthatóság, valamint a pénzügyi kimutatások és jelentések iránti közbizalom javítása jelentik, a fokozott mértékű és következetes, konkrét közzétételek révén. Ez nem érhető el elégséges mértékben a tagállamok által, mivel a nemzeti jogrendszerek különböznek. A számviteli irányelvek módosításával és az elmélyülő összehangolással a célkitűzések jobban elérhetők közösségi szinten. Ezért a Közösség hozhat intézkedéseket, a szubszidiaritás elvével összhangban, ahogyan azt a Szerződés 5. cikke kimondja. Az arányosság elvével összhangban, ahogyan azt a cikk kifejti, ez a rendelet nem megy túl azon, ami az ott megadott célkitűzések eléréséhez szükséges.
- (14) **A 78/660/EGK, a 83/349/EGK, a 86/635/EGK és a 91/674/EGK irányelveket ezért ennek megfelelően módosítani kell.**
- (15) Ez az irányelv tiszteletben tartja azokat az alapjogokat és betartja azokat az elveket, amelyeket különösen az Európai Unió alapjogi chartája ismer el.

(<sup>1</sup>) HL L 372., 1986.12.31., 1. o. A legutóbb a 2003/51/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvvel módosított irányelv (HL L 178., 2003.7.17., 16. o.).

(<sup>2</sup>) HL L 374., 1991.12.31., 7. o. A 2003/51/EK irányelvvel módosított irányelv.

2005. december 15., csütörtök

- (16) A jogalkotás minőségének javításáról szóló intézményközi megállapodás (34) bekezdésével összhangban a tagállamokat ösztönzik arra, hogy – a maguk számára, illetve a Közösség érdekében – készítsenek táblázatokat, amelyekben a lehető legpontosabban bemutatják az irányelv és az azt átültető intézkedések közötti megfelelést, és hogy e táblázatokat tegyék közzé,

ELFOGADTA EZT AZ IRÁNYELVET:

1. cikk

A 78/660/EGK irányelv módosítása

A 78/660/EGK irányelv a következőképpen módosul:

(1) A 11. cikk (1) bekezdése a következőképp módosul:

- a) az első francia bekezdésben a „mérleg összesen: 3 650 000 euró” szövegrész a következőre módosul: „mérleg összesen: 4 400 000 euró”;
- b) a második francia bekezdésben a „nettó árbevétel: 7 300 000 euró” szövegrész a következőre módosul: „nettó árbevétel: 8 800 000 euró”.

(2) A 11. cikk (3) bekezdése úgy módosul, hogy az „e mennyiségeket az 53. cikk (2) bekezdésében elrendelt felülvizsgálat következtében meghatározó irányelv” szövegrészt a következő váltja fel: „e mennyiségeket meghatározó bármely irányelv”.

(3) A 27. cikk (1) bekezdése a következőképp módosul:

- a) az első francia bekezdésben a „mérleg összesen: 14 600 000 euró” szövegrész a következőre módosul: „mérleg összesen: 17 500 000 euró”;
- b) a második francia bekezdésben a „nettó árbevétel: 29 200 000 euró” szövegrész a következőre módosul: „nettó árbevétel: 35 000 000 euró”.

(4) A 27. cikk (3) bekezdése úgy módosul, hogy az „e mennyiségeket az 53. cikk (2) bekezdésében elrendelt felülvizsgálat következtében meghatározó irányelv” szövegrészt a következő váltja fel: „e mennyiségeket meghatározó bármely irányelv”.

(5) Az alábbi bekezdés a 42a. cikk kiegészítése:

„(5a) A (3) és (4) bekezdés rendelkezéseitől eltérve a tagállamok, az egyes nemzetközi számviteli standardok elfogadásáról szóló, 2003. szeptember 29-i 1725/2003/EK bizottsági rendelettel (\*) elfogadott és jelen irányelv hatályba lépéséig módosított nemzetközi számviteli standardokkal összhangban engedélyezhetik vagy kérhetik a pénzügyi eszközök értékelését a nemzetközi számviteli standardok alkalmazásáról szóló, 2002. július 19-i 1606/2002/EK európai parlamenti és tanácsi rendeletével (\*\*) összhangban elfogadott nemzetközi számviteli standardokban meghatározott közzétételi követelményekkel együtt.

(\*) HL L 261., 2003.10.13., 1. o. A legutóbb a 2106/2005/EK (HL L 337., 2005.12.22., 16. o.) rendelettel módosított rendelet.

(\*\*) HL L 243., 2002.9.11., 1. o.”

(6) A 43. cikk (1) bekezdésébe a következő, 7a. és 7b. pontok kerülnek be:

„(7a) a társaság mérlegében nem szereplő megállapodások jellege és üzleti célja, valamint azok pénzügyi kihatása a társaságra, feltéve, hogy az ilyen rendelkezésekből származó kockázatok vagy előnyök lényegesek és amennyire az ilyen kockázatok és előnyök nyilvánosságra hozatala szükséges a társaság pénzügyi helyzetének megítélése szempontjából.

A tagállamok engedélyezhetik a 78/660/EGK irányelv 27. cikkében említett társaságok számára az e pont által meghatározott módon kiadandó információnak az illetén megállapodásoknak természetére és üzleti céljaira való korlátozását;

2005. december 15., csütörtök

(7b) *azok a tranzakciók, amelyeket a társaság kapcsolt felekkel hozott létre, ide értve az ilyen tranzakciók mennyiségét, a kapcsolt féllel fenntartott kapcsolat természetét és a tranzakcióról szóló egyéb, a társaság pénzügyi helyzetének megértéséhez szükséges információkat, ha e tranzakciók lényegesek és nem szokásos piaci feltételek között jöttek létre. A különálló tranzakciókról szóló információkat csoportba lehet gyűjteni a tranzakciók természete szerint, kivéve, ha szükséges a különálló információ a kapcsolt felekhez fűződő tranzakcióknak a társaság pénzügyi helyzetére gyakorolt hatá-  
sai megértése miatt.*

*A tagállamok engedélyezhetik a 27. cikkben meghatározott társaságok számára a fenti bekezdésben foglalt nyilvánosságra hozatal elhagyását, kivéve, ha azok a 77/91/EGK irányelv 1. cikke (1) bekezdésében meghatározott típusú társaságok, amely esetben a tagállamok legfeljebb azokra a tranzakciókra korlátozhatják a nyilvánosságra hozatalt, amelyek közvetve vagy közvetlenül a következők között jöttek létre:*

- i. *a társaság és főbb részvényesei, és*
- ii. *a társaság és az adminisztratív, igazgatási és felügyeleti testületek tagjai.*

*A tagállamok felmenthetik a két vagy több csoporttag által létrehozott tranzakciókat abban az esetben, ha a tranzakcióban részt vevő leányvállalatok teljes mértékben ilyen tag tulajdonai.*

*A „kapcsolt tag” jelentése ugyanaz, mint az 1606/2002/EK rendeletnek megfelelően elfogadott nemzetközi számviteli szabványban.”*

- (7) A következő, 46a. cikk kerül be:

„46a. cikk

Annak a társaságnak, amelynek értékpapírjait a pénzügyi eszközök piacairól szóló, 2004. április 21-i 2004/39/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv<sup>(\*)</sup> 4. cikke (1) bekezdésének 14. pontja értelmében vett szabályozott piac kereskedésébe bevezették, vállalatirányítási nyilatkozatot kell csatolnia éves jelentéséhez. Ennek a nyilatkozatnak az éves jelentés elkülönült részét kell képeznie, és legalább a következő információkat kell tartalmaznia:

1. utalás **a következőkre:**
  - a) **arra** a vállalatirányítási kódexre, **amely a társaságra vonatkozik, és/vagy**
  - b) **arra** a vállalatirányítási kódexre, **amely a társaságra esetleg vonatkozik, mert azt a társaság önkéntesen elfogadta, és/vagy**
  - c) **minden, a kötelező szinten túl a nemzeti jogszabályok alapján alkalmazott vállalatirányítási gyakorlatra. Ha az a) és a b) pont érvényes egy társaságra, a társaságnak azt is fel kell tüntetnie, hogy hol férhető hozzá a nyilvánosság számára, míg ha a c) pont érvényes, a társaságnak elérhetővé kell tennie vállalatirányítási gyakorlatait a nyilvánosság számára;**
2. magyarázat arról, hogy a társaság **a nemzeti jogszabályokkal összhangban** milyen mértékben tér el az 1. pont a) és b) alpontjában említett vállalatirányítási rendszertől és annak mely részeitől, illetve magyarázat az eltérés okaira. **Ha a társaság úgy határozott, hogy nem alkalmazza az 1. pont a) vagy b) alpontjaiban említett vállalatirányítási kódex rendelkezéseit, indokolnia kell azt;**
3. leírás a társaság belső ellenőrzési és kockázatkezelési **rendszerének főbb részéről a pénzügyi jelentési folyamat összefüggésében;**
4. a nyilvános vételi ajánlatról szóló, 2004. április 21-i, 2004/25/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv<sup>(\*\*)</sup> 10. cikkének (1) bekezdésében a c), d), f), h) és i) pontokban megkövetelt információk, **ha a társaságra vonatkozik az irányelv;**

2005. december 15., csütörtök

5. a részvényesi közgyűlés működése és annak fő jogosultságai, valamint egy leírás a részvényesek jogairól és arról, hogy azok hogyan gyakorolhatók, **kivéve, ha ezen információról a nemzeti jogszabályok vagy rendelkezések teljes mértékben gondoskodnak;**
6. az **adminisztratív, igazgatási és felügyeleti testületeknek** és bizottságainak összetétele és működése.

A tagállamok engedélyezhetik, hogy az e cikk által megkövetelt információt az éves jelentéssel közösen kiadott különálló jelentésben közöljék a 47. cikkben meghatározott módon vagy az éves jelentésbe helyezett utalással, ha ilyesfajta dokumentum elérhető a társaság honlapján. Különálló jelentés esetén a vállalatirányítási nyilatkozat tartalmazhat utalást arra az éves jelentésre, amelyben a 4. pontban megkövetelt információt megjelentették. Ezen irányelv 51. cikke (1) bekezdésének második albekezdése alkalmazandó a jelen cikk első bekezdés 3. és 4. pontjának rendelkezéseire. A fennmaradó információ tekintetében a bejegyzett könyvvizsgáló ellenőrzi, hogy a vállalatirányítási nyilatkozatot elkészítették-e.

A tagállamok azokat a társaságokat, amelyek csak a szabályozott piaci kereskedelemben bocsátott részvényektől különböző értékpapírokat bocsátottak ki, a 2004/39/EK irányelv 4. cikke (1) bekezdésének 14. pontja értelmében felmenthetik az első albekezdés 1., 2., 5. és 6. pontjának alkalmazása alól, kivéve, ha e társaságok olyan részvényeket bocsátottak ki, amelyekkel többoldalú kereskedelmi létesítményben kereskednek a 2004/39/EK irányelv 4. cikke (1) bekezdése 15. pontjának értelmében.

(\*) HL L 145., 2004.4.30., 1. o.

(\*\*) HL L 142., 2004.4.30., 12. o.”

- (8) A következő, 10A szakasz kerül be:

„10A. SZAKASZ

Az éves beszámolóért és az éves jelentésért viselt **kötelesség** és felelősségviseelés

50b. cikk

A tagállamoknak gondoskodniuk kell arról, hogy a társaság igazgatási, vezetési és felügyeleti **testületeinek kollektív feladata annak biztosítása**, hogy az éves beszámoló és az éves jelentés, és ha arról külön rendelkeztek, ezen irányelv 46a. cikkének megfelelően a vállalatirányítási nyilatkozat ennek az irányelvnek a követelményeivel összhangban készüljön el és kerüljön nyilvánosságra, **valamint adott esetben, a nemzetközi számviteli szabványokkal összhangban az 1606/2002/EK rendeletnek megfelelően elfogadott nemzetközi szabványban elfogadott módon.** Az ilyen testületek a nemzeti jogszabályok által rájuk ruházott hatáskörökön belül cselekszenek.

50c. cikk

A tagállamoknak gondoskodniuk kell arról, hogy a felelősségviseeléssel kapcsolatos törvényeket, rendeleteket és közigazgatási rendelkezéseket alkalmazzák az ennek az irányelvnek az 50b. cikkében említett igazgatási, vezetési és felügyeleti testületekre **legalább a társasággal szemben, az 50b. cikkben említett kötelesség megszegése esetén.**”

- (9) A 53a. cikk a következőképpen módosul:

- a) a „11. és 27. cikk,” szövegrész után beillesztendő a „43. cikk (1) bekezdése 7a. és 7b. pont”, valamint
- b) az „értékpapírokkal kapcsolatos befektetési szolgáltatásokról szóló, 1993. május 10-i 93/22/EGK tanácsi irányelv 1. cikke (13) bekezdése szerinti bármely tagállam” szövegrészt a következő váltja fel: „a 2004/39/EK irányelv 4. cikkének (1) és (14) bekezdése értelmében”.

2005. december 15., csütörtök

(10) A következő, 60a. cikk kerül be:

„60a. cikk

**A tagállamoknak** meg kell állapítaniuk az ennek az irányelvnek az alapján hozott nemzeti rendelkezések megsértése esetén alkalmazandó büntetések szabályait, és meg kell hozniuk mindazokat intézkedéseket, amelyek szükségesek ahhoz, hogy azok megvalósításra kerüljenek. Az előírt büntetéseknek és intézkedéseknek hathatósaknak, arányosaknak és elrettentő erejűeknek kell **lenniük**.”

(11) A 61a. cikk a következőképpen módosul:

- i. a „2007. január 1.” szövegrész helyébe a „2007. július 1.” szövegrész lép; valamint
- ii. a „valósérték-alapú elszámolásra vonatkozó rendelkezések alkalmazásakor” szövegrész után a következő illesztendő be: „különös tekintettel az 1606/2002/EK rendelet által megerősített IAS 39-re”.

## 2. cikk

A 83/349/EGK irányelv módosítása

A 83/349/EGK irányelv a következőképpen módosul:

(1) A 34. cikkbe a következő, 7a. és 7b. pontok kerülnek be:

„(7a) bármely, a konszolidált mérlegben nem szereplő megállapodás jellege és üzleti célja, és ezeknek a megállapodásoknak a pénzügyi kihatása **feltéve, hogy a kockázatokat és hasznokat tartalmazó információ lényeges és amennyiben ez az információ szükséges** a konszolidálásba bevont vállalkozások egésze pénzügyi helyzetének megítélésében;

(7b) az anyavállalat, vagy a konszolidációba bevont más vállalkozás által kapcsolt felekkel létrehozott bármely **tranzakció, a csoporton belüli tranzakció tartaléka, beleértve az ilyen tranzakciók összegeit, a kapcsolt felekkel fenntartott kapcsolatok természetét, valamint a tranzakcióról szóló egyéb, konszolidációba mint egészbe belefoglalt társaságok pénzügyi helyzetének megértéséhez szükséges információt, ha e tranzakciók lényegesek és nem a szokásos piaci feltételek szerint valósultak meg. A különálló tranzakciókról szóló információkat csoportba lehet gyűjteni a tranzakciók természete szerint, kivéve, ha szükséges a különálló információ a kapcsolt felekhez fűződő tranzakcióknak a konszolidáció egészében részt vevő vállalkozások pénzügyi helyzetére gyakorolt hatásainak megértése céljából.**”

(2) A 36. cikk (2) bekezdése a következő, f) ponttal egészül ki:

„f) **Ha egy társaság értékpapírjait a pénzügyi eszközök piacairól szóló, 2004. április 21-i 2004/39/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv\* 4. cikke (1) bekezdésének 14. pontja értelmében vett szabályozott piac kereskedésébe bevezették**, a csoport belső ellenőrzési és kockázatkezelési **rendszeri főbb jellemzőinek** leírása a konszolidált beszámoló elkészítési folyamatát illetően. Abban az esetben, ha a konszolidált éves jelentést és az éves jelentést egyetlen beszámoló formájában jelenítik meg, ezt az információt szerepeltetni kell a beszámolóban abban a részében, amely a 78/660/EGK irányelv 46a. cikke által előírt vállalatirányítási nyilatkozatot tartalmazza.

**Ha egy tagállam engedélyezi, hogy a 78/660/EGK irányelv 46a. cikkének első albekezdésében megkövetelt információt különálló jelentésben közöljék és az éves jelentéssel együtt adják ki az irányelv 47. cikkében meghatározott módon, az első albekezdés alapján kiadott információ részét képezi a különálló jelentésnek. Ezen irányelv 37. cikke (1) bekezdésének második albekezdése alkalmazandó.**

(\*) HL L 145., 2004.4.30., 1. o.”

2005. december 15., csütörtök

- (3) A következő, 3A szakasz kerül be:

„3A. SZAKASZ

**Kötelesség** és felelősségviselés a konszolidált éves beszámoló és a konszolidált éves jelentés elkészítéséért

36a. cikk

A tagállamoknak gondoskodniuk kell arról, hogy a konszolidált beszámolót és a konszolidált éves jelentést készítő társaság igazgatási, vezetési és felügyeleti testületei kollektív **kötelessége annak biztosítása**, hogy a konszolidált éves beszámoló és a konszolidált éves jelentés, **továbbá ha a 78/660/EGK irányelv 46a. cikkének megfelelően külön megjelenik a vállalatirányítási nyilatkozat**, ennek az irányelvnek és adott esetben a nemzetközi számviteli standardok alkalmazásáról szóló, 2002. július 19-i 1606/2002/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet(\*) értelmében elfogadott nemzetközi számviteli szabvány követelményeivel összhangban készüljön el és kerüljön nyilvánosságra. Ezen szervezeteknek a nemzeti törvények által meghatározott hatáskörön belül kell tevékenykedniük.

36b. cikk

A tagállamoknak gondoskodniuk kell arról, hogy a felelősségviseléssel kapcsolatos törvényeket, rendeleteket és közigazgatási rendelkezéseket *alkalmazzák a 36a. cikkben említett igazgatási, vezetési és felügyeleti testületekre legalább konszolidált éves beszámoló elkészítésére vonatkozó kötelezettségvállalás tekintetében, a 36a. cikk szerinti kötelezettségek megszegéséért.*

(\*) HL L 243., 2002.9.11., 1. o.”

- (4) A 41. cikkbe a következő (1a) bekezdés kerül be:

„(1a) *A kapcsolt fél kifejezés ugyanazt jelenti, mint amit a 1606/2002/EK rendelttel összhangban elfogadott nemzetközi számviteli standardokban.*”

- (5) A következő, 48. cikk kerül be:

„48. cikk

**A tagállamoknak** meg kell állapítaniuk az ennek az irányelvnek az alapján hozott nemzeti rendelkezések megsértése esetén alkalmazandó büntetések szabályait, és meg kell hozniuk mindazokat intézkedéseket, amelyek szükségesek ahhoz, hogy azok megvalósításra kerüljenek. Az előírt büntetéseknek hathatósaknak, arányosaknak és elrettentő erejűeknek kell **lenniük.**”

### 3. cikk

#### A 86/635/EGK irányelv módosítása

A 86/635/EGK irányelv a következőképpen módosul:

Az 1. cikk (1) bekezdésének első mondata helyébe a következő szöveg lép:

„A 78/660/EGK irányelv 2., 3. cikke, 4. cikke (1), (3)-(6) bekezdése, 6., 7., 13., 14., 15. cikke (3) és (4) bekezdése, 16-21., 29-35., 37-41. cikke, 42. cikke első mondata, 42a-42f. cikke, 45. cikke (1) bekezdése, 46. cikke (1) és (2) bekezdése, 46a. cikke, 48-50. cikke, 50a., 50b., 50c. cikke, 51. cikke (1) bekezdése, 51a. cikke, 56-59. cikke, 60a. cikke, 61. és 61a. cikke ennek az irányelvnek a 2. cikkében felsorolt intézményekre vonatkozik, kivéve ha ez az irányelv másképp rendelkezik.”

2005. december 15., csütörtök

## 4. cikk

## A 91/674/EGK irányelv módosítása

A 91/674/EGK irányelv a következőképpen módosul:

Az 1. cikk (1) bekezdésének első mondata helyébe a következő szöveg lép:

„A 78/660/EGK irányelv 2., 3. cikke, 4. cikke (1), (3)–(6) bekezdése, 6., 7., 13., 14., 15. cikke (3) és (4) bekezdése, 16–21., 29–35., 37–41. cikke, 42. cikke, 42a–42f. cikke, 43. cikke (1) bekezdése 1–7b. és 9–14. pontja, 45. cikke (1) bekezdése, 46. cikke (1) és (2) bekezdése, 46a., 48–50. cikke, 50a., 50b., 50c. cikke, 51. cikke (1) bekezdése, 51a. cikke, 56–59. cikke, 60a. cikke, 61. és 61a. cikke ennek az irányelvnek a 2. cikkében felsorolt vállalkozásokra vonatkozik, kivéve ha ez az irányelv másképp rendelkezik.”

## 5. cikk

## Átültetés

(1) A tagállamoknak legkésőbb **az irányelv életbe lépésétől számított ... (\*) belül** hatályba kell léptetniük azokat a törvényeket, szabályozásokat és közigazgatási rendelkezéseket, amelyek az ennek az irányelvnek való megfeleléshez **szükségesek**.

Amikor a tagállamok elfogadják ezeket a rendelkezéseket, azokban hivatkozni kell erre az irányelvre, vagy azokhoz hivatalos kihirdetésük alkalmával ilyen hivatkozást kell fűzni. A hivatkozás módját a tagállamok határozzák meg.

(2) A tagállamok közlik a Bizottsággal nemzeti joguknak azokat a főbb rendelkezéseit, amelyeket az ezen irányelv által szabályozott területen fogadnak el.

## 6. cikk

## Hatályba lépés

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* történt közzététele utáni 20. napon lép hatályba.

## 7. cikk

## Címzettek

Ennek az irányelvnek a tagállamok a címzettjei.

Kelt ...-ban/-ben, ...-án/-én.

az Európai Parlament részéről  
az elnök

a Tanács részéről  
az elnök

(\*) Ezen irányelv hatályba lépésétől számított 24 hónapot követően.